

# Mallorca vista per Sand

L'escriptora George Sand, pseudònim d'Amandine Aurore Lucile Dupin (1804-1876), va emprendre la tardor del 1838 un viatge des de París cap al sud d'Europa. Va visitar Itàlia, el Migdia de França i Espanya fins l'estiu del 1839. Durant dos-cents vint-i-cinc dies va estar lluny de la seva llar. L'experiència del seu periple viatger per Barcelona i sobretot per les Balears va ser recollida en el llibre *Un hivern a Mallorca*, que ara ha publicat 1984 amb traducció al català, anotacions i una acurada edició d'Antoni-Lluc Ferrer, que va merèixer el premi de traducció Jaume Vidal Alcover Ciutat de Tarragona del 2006.

El llibre es complementa amb les cartes que la turista George Sand envia als seus amics des dels punts on dorm. El viatge de l'escriptora s'inicia el 18 d'octubre del 1838, quan surt de París acompanyada dels seus dos fills (Maurice i Solange), de la seva criada (Amélie) i, a Perpinyà, s'unirà al grup Frederic Chopin i, posteriorment, després d'una operació rocambolesca, el seu piano. El 2 de novembre arriben a Barcelona a bord del vaixell *Le Phénicien* i s'allotgen a l'Hotel de les Quatre Nacions de la Rambla. Sand descriu la Barcelona que viu tancada dins les muralles, la vida mundana de la Rambla i els voltants de la ciutat en un temps en què abunden els bandolers. La visita coincideix amb la primera de les guerres carlines, que descriu amb les canonades nocturnes que sent des de l'habitació de l'hotel.



**George Sand** era el pseudònim d'Amandine Aurore Lucile Dupin, a la imatge, en un retrat de joventut ARXIU

El 7 de novembre embarquen al vapor *El Mallorquí* cap a Palma. Seran a la capital mallorquina fins al 21 de febrer del 1839. Durant l'estada a Mallorca els notables visitants viuran en tres llocs diferents: Palma, Establiments i la Cartoixa de Valldemosa. L'escriptora descriu el món mallorquí de l'època amb el seu impecable domini de les tècniques narratives.

La seva visió de la realitat la barreja amb les lectures de l'illa que ja havia fet o faria a París, sobretot dels llibres del dibuixant francès Jean-Josep Bonaventure Laurens i dels escriptors, també francesos, Grasset de Saint-Sauveur i Joseph Tastu. Textos que incorpora a la redacció d'*Un hivern a Mallorca* i que Antoni-Lluc Ferrer emmarca en negreta per diferenciar-los de la narració original de George Sand, que es mostra com una crítica duríssima de la vida i de

les persones de l'illa i, alhora, com una enamorada del paisatge.

Antoni-Lluc Ferrer manifesta que George Sand intercala els records de turista "amb escenes inventades que ens confirmen la seva desbordant imaginació". La segona part d'aquesta edició comprèn les 46 cartes que Sand va enviar durant aquest viatge als seus amics, entre els quals hi ha l'escriptor Honoré de Balzac.

*Un hivern a Mallorca* és un veritable clàssic de la literatura francesa del segle XIX. \*

## L'apunt

L'escriptora francesa George Sand, que va ser baronessa Dudevant, està considerada com una de les precursoras del feminisme. Va escriure novel·les, contes, peces teatrals, una autobiografia, crítica literària, textos polítics, entre altres gèneres. També va ser una dona compromesa amb la política.



### UN HIVERN A MALLORCA George Sand

**Traducció:** Antoni-Lluc Ferrer  
**Editorial:** Edicions de 1984  
Barcelona, 2013  
**Pàgines:** 473  
**Preu:** 20 euros

## NOVEL·LA ÒSCAR MONTFERRER

Dir que en el pot petit hi ha la bona confitura a l'hora de parlar de *La llarga vida de la Marianna Ucria* en l'edició que ha arribat a les prestatgeries de les tristament cada vegada més amenaçades llibreries catalanes, és una constatació de l'obvietat.

Un format diferent de l'habitual –el volum, més petit del que ho solen ser, fa 12 centímetres d'amplada i 16,7 de llargada– i una traducció excel·lent que fa enyorar –en reviure-les amb intensitat– les èpoques en què les traduccions afegien mestratge en la llengua pròpia a la vàlua d'allò que s'estava traduint, caracteritzen aquesta novel·la de la italiana Dacia Maraini, que fa servir un estratagem intel·ligent a l'hora de confegir-la.

## Detallisme sensorial, intensitat vital

En el moment històric en què l'aristocràcia de Sicília comença el procés de la seva lenta decadència, Maraini hi situa una hereva sordmuda a què atorga tot el protagonisme.

### Aïllament i distanciament

La privació de part de la capacitat de relació directa amb el seu entorn té una relació directa amb allò que l'autora emmascara en el seu text: l'aïllament aparent de la protagonista provoca un distanciament des del qual es

passa revista crítica a tot un seguit de costums i maneres de fer que, tot i que se situen en un lloc i un temps concrets, apareixen dotats del do de la universalitat.

Destra en l'escriptura, Maraini governa amb mà ferma el matrimoni que han de mantenir el fons i la forma: la condició de sordmuda de la protagonista l'obliga a percebre la vida des d'una posició particular que conviu amb el ritme pausat amb què absorbeix i processa la informació. El ritme narratiu s'emmotlla a aquesta condició i acompanya el creixement de la protagonista amb una successió d'episodis i paisatges emmarcats en un detallisme sensorial que aporta veritat i solidesa a allò que explica i a allò que dona a entendre. \*



### LA LLARGA VIDA DE LA MARIANNA UCRIA

**Dacia Maraini**  
**Traducció:** Marta Hernández Pibernat  
**Editorial:** Minúscula  
Barcelona, 2013  
**Pàgines:** 386  
**Preu:** 20 euros